

латинское название *facies pestica*, по аналогии с термином *facies Hippocratica* (маска Гиппократата), обозначающим лицо умирающего человека. Эта тенденция сохранилась и в современной языковой традиции: с 1980 г. весь мир охватила пандемия ВИЧ-инфекции, которую образно называют *чумой XX века*. Чем ближе к новому времени, тем чаще при выборе названий эпидемий и пандемий отдают предпочтение лишённым эмоциональной окраски конструкциям с максимально «прозрачным» для понимания — прямым — значением, которые построены по модели «Эпидемия/пандемия + название заболевания в форме родительного падежа + (в названии эпидемий) наименование территории распространения в форме предложного падежа». Ярким примером этой тенденции является наименование последней на данный момент пандемии — пандемия COVID-19.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Большой толковый медицинский словарь: в 2 т. / ред. Г. Л. Билич. — М.: АСТ, 2004. — 592 с.
2. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. / М. Фасмер. — М.: Прогресс, 1986.

УДК 811.112.2'373.612.2'373.46:61

### МЕТАФОРИКА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В МЕДИЦИНСКОЙ ЛЕКСИКЕ

*Репнина А. В.*

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

#### *Введение*

В последние годы возросло внимание к систематическому изучению лексики в ее парадигматическом аспекте. Тщательность отношения немецкой нации к своему здоровью известна в достаточной степени, поэтому широкое использование медицинской терминологии в современных средствах массовой информации является проявлением, прежде всего, особенностей национальной ментальности. Помимо этого, экономическая обстановка в мире в последнее время располагает к характеристике и оценке значимых событий посредством метафор медицинского происхождения, подчеркивая тем самым нарушение нормального протекания процессов и явлений.

Статья посвящена исследованию ряда случаев метафорического использования лексических единиц, заимствованных из профессиональной сферы медицины, в немецкоязычных средствах массовой информации. Корпус метафоризируемых лексем представлен, в основном, терминами различных отраслей медицины, в той или иной степени доступных пониманию широкой аудитории читателей.

#### *Цель*

Найти и проанализировать языковые средства из профессиональной сферы медицины, используемые для реализации метафорического способа выражения в текстах современных немецкоязычных СМИ.

*Методы исследования:* сравнительный, описательный.

#### *Результаты исследования и их обсуждение*

Материалом послужили метафоры медицинского происхождения из текстов статей онлайн-версий выпусков немецкоязычных газет и журналов «Die Welt», «Die Zeit», «Frankfurter Rundschau» (FR), «Süddeutsche Zeitung» (SZ), «Stern». Обращение к интернет-версиям указанных изданий обусловлено более широкими возможностями доступа к текстам статей.

Метафора является важнейшей фигурой лексической системы любого языка, своего рода универсальным явлением. Утверждение об универсальном характере метафоры

в настоящее время считается общеизвестным, поскольку данный феномен проявляет себя практически в любом языке, затрагивая различные его аспекты.

В грамматическом справочнике «Duden Grammatik» метафора есть употребление слова вне его собственной сферы с пониманием того, откуда оно было перенесено [5].

«Lexikon der Sprachwissenschaft» Hadumod Bußmann трактует метафоры как языковые символы (Bilder), основанные на отношении сходства между двумя предметами или понятиями, то есть на основе одинаковых или похожих семантических признаков происходит перенос наименования [3].

В «Metzler Literatur Lexikon» в статье о метафоре отмечено, что собственно понимаемое слово (verbum proprium) замещается другим (immutatio), которое обнаруживает вещественное или мысленное сходство либо ту же самую образную структуру [4].

Строя свое исследование на материале медийных источников, мы, несомненно, имеем дело с языковой метафорой. Если художественная метафора привязана к определенному контексту, то основное отличие языковой метафоры, как считает Г. Н. Складневская, заключается в ее самостоятельности как лексической единицы. Данный признак метафоры способствует вариативному построению семантических связей, а также реализации в контекстах различного характера [1].

Полученный нами в результате исследования корпус иллюстративного материала был проанализирован, прежде всего, с точки зрения семантики медицинских выражений, получающих метафорическое переосмысление в текстах немецкоязычных СМИ. Мы выделили несколько областей источников, из которых происходит заимствование выражений для метафорического переноса:

*Опухоли и прочие образования.*

Яркой метафорой является лексема Metastasen в следующем примере: (1) «Al-Qaida habe auch in anderen Teilen der Welt «Metastasen» gebildet, die angegriffen werden müssten» (SZ, 09.05.2011). Н. Д. Арутюнова отмечает, что предикатная метафора, первичной функцией которой является характеристика объектов, «направлена на достижение гносеологических целей». Так, в приведенном выше контексте метафора Metastasen имеет выраженный отрицательный оттенок, порождаемый системой общепринятых ассоциаций, которыми обладает данное слово. Читатель понимает, что метастаз — это отдаленный очаг, возникающий в результате переноса болезненного начала (опухоли) и что зачастую такой очаг более опасен для организма, чем его первичное проявление [2].

*Болезни органов грудной и брюшной полостей.*

Метафорическое употребление термина «Infarkt» (очаг омертвления в тканях из-за нарушения их кровоснабжения при спазме или тромбозе) встречается как в заголовке — (2) «Euro in der Krise — eine Währung vor dem Infarkt» (Stern, 11.05.2010), (3) «Euro-Staaten suchen Mittel gegen EuroInfarkt» (FR, 19.10.2011), так и в тексте публицистической статьи: (4) «Im Gespräch mit Staatssekretär André Schmitz (SPD) geht es um das Buch «Der Kultur-infarkt». Es diagnostiziert ein kulturelles Überangebot und fordert die Hälfte staatlich unterstützter Einrichtungen zu schließen» (Die Welt, 04.04.2012); (5) «Etwa ein Viertel der Grundfläche von Berlin-Mitte nehmen Parkplätze ein. Viele Experten sind sich einig: Der Hauptstadt droht der Verkehrsinfarkt» (Die Zeit, 25.11.2011);

Реципиент воспринимает переданную в сообщении информацию с пониманием всей серьезности проблемы, поскольку в сознании каждого человека четко закреплена связь такого заболевания как инфаркт и сердца — главного органа, разгоняющего кровь по всему организму, что и обеспечивает жизнь.

*Психо- и нейрозаболевания.*

(6) «Hamburg ist eine Halluzination. Man glaubt so lange an das Wunschbild einer erhabenen Stadt, bis man es für echt hält. Überall in Deutschland reden Politiker großer Städte im

Moment über Schlaglöcher in den Straßen, aber in Hamburg wird sofort die Frage gestellt: Ist das Thema nicht unangemessen klein? Aus der Sorge um die eigene Dimension spricht die Angst, die Normalität aushalten zu müssen» (Die Zeit, 19.02.2011). Выступая в роли предиката, выделенная нами метафора «Halluzination» (галлюцинация) несколько гиперболизирует, на наш взгляд, отношение к поднятой в контексте (6) проблеме, а именно проблеме состояния дорог в крупных городах.

Далее рассмотрим случаи употребления медицинских метафор, обозначающих формы проявления болезни с точки зрения масштаба ее распространения.

(7) «Richard Pound, ein IOC-Mitglied und der ehemalige Vorsitzende der Welt-Anti-Doping-Agentur, hat auf der Konferenz Korruption in der Fifa und im IOC als Endemie geißelt» (Die Zeit 07.10.2011). Посредством выделенной метафоры подчеркнута стабильность такой проблемы, как коррупция в спорте, так как термин *Endemie* (эндемия) означает постоянное наличие заболеваний в определенной местности. С помощью лексемы *Pandemie* (эпидемия с распространением инфекционного заболевания по территории всей страны) автору удастся передать всеобъемлющий характер какого-либо явления, как, например, увлечения теннисом в Великобритании. Отметим, что в данном случае метафорически использованный термин сопровождается положительными коннотациями. (8) «Eine Tennis-Pandemie, die Britannien nach einem bisher eher lahmen, gleichgültig verfolgten Olympia-Countdown auch den rechten Kick für das eigentliche sportliche Großereignis des Sommers zu geben scheint — die Londoner Spiele, die am 27. Juli im Osten der Kapitale beginnen» (Die Welt 08.07.2012).

#### **Выводы**

Данная цель работы отражает, прежде всего, актуальность изучения метафор медицинского происхождения, которая продиктована современной социально-экономической ситуацией в мире. Медицинская сфера представляет собой особый интерес, с точки зрения обращения к ее лексической системе, поскольку является одной из наиболее зашифрованных и недоступных широкому кругу обывателей.

Результаты исследования позволяют утверждать, что медицинская сфера активно взаимодействует с несопряженными с ней областями и участвует в процессах метафоризации, несмотря на свою специфичность.

#### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Складарская, Г. Н. Метафора в системе языка / Г. Н. Складарская. — СПб.: Наука, 1993. — 148 с.
2. Арутюнова, Н. Д. Языковая метафора (синтаксис и лексика) / Н. Д. Арутюнова. // Лингвистика и поэтика: сборник. — М.: Наука, 1979. — 173 с.
3. Bußmann, H. Lexikon der Sprachwissenschaft / H. Bußmann. — Stuttgart: Alfred Kröner Verlag, 2008. — 816 s.
4. Metzler Lexikon Sprache: 3., neubearbeitete Auflage. — Stuttgart: Metzler, 2005. — 782 s.
5. Duden: Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. — Mannheim: Bibliographisches Institut, 1984. — 804 s.

**УДК 796.015:61-057.87**

### **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕДБОЛОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЕ У СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ**

**Романов И. В., Аксенцов А. Г., Большаков Л. В.**

**Учреждение образования**

**«Витебский государственный ордена Дружбы народов медицинский университет»  
г. Витебск, Республика Беларусь**

#### **Введение**

В учреждениях высшего образования (УВО) медицинского профиля физическая культура является самостоятельной дисциплиной, обеспечивающей не только сохранение и улучшение здоровья студентов, а также успешное решение задач по формирова-